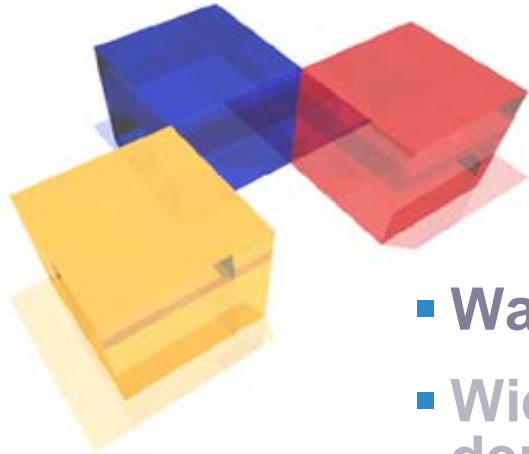


Übersetzungsprozesse und Content Management

Across Anwenderkonferenz, 12.03.09



Agenda

- **Warum CMS, warum TMS?**
- **Wie beeinflusst modulare Contenterstellung den Übersetzungsprozess?**
- **Aspekte der Integration Content- und Übersetzungsmanagement**
- **Autorenunterstützung – warum Content Management und Übersetzungsmanagement verschmelzen**

Warum CMS/TMS?

Kostenreduktion

- Kooperatives Bearbeiten von Inhalten
- Wiederverwendung (von Inhalten/Layouts/Formaten)
- Übersetzungsaufwände senken durch Modularisierung (Deltaübersetzung)

Umsatzsteigerung

- Qualität verbessern (Automatisierung, Workflows, normierte Darstellung)
- Time-to-Market verkürzen
- Kundenindividuelle Dokumente
- Märkte gezielt angehen: passgenaue Dokumentation

Gesetzeskonformität

- Internationale Marktaktivitäten ermöglichen
- Produkthaftungsfälle vermeiden – z.T. persönliche Haftung der GF
- Risiko minimieren
- Unfälle vermeiden

Content Management Systeme (CMS)

- Modularisiertes Arbeiten
- Wiederverwendung von Informationsbausteinen
 - Vermeidet Doppelarbeit
 - Reduziert Informationserstellungskosten

ST4 DocuManager ArchitectClient


Datei Bearbeiten Ansicht Dimensionen Produktion ST4 Developer Extras Fenster Favoriten Hilfe

Informationspool Schnellansicht Vergleichsansicht Verwendungsinfo Übersetzungsreport Variantenmatrix Eigenschaften

Deutsch


Not-Aus [EU] [Status: Nicht freigegeben]

Die Not-Aus Schalter sind rot auf einer gelben Platte.





Not-Aus Schalter

a) Um „Not-Aus“ zu aktivieren, drücken Sie den roten Knopf am Not-Aus Schalter herunter.

 **WARNUNG**

Trefferliste [2 Treffer]

Weitersuchen

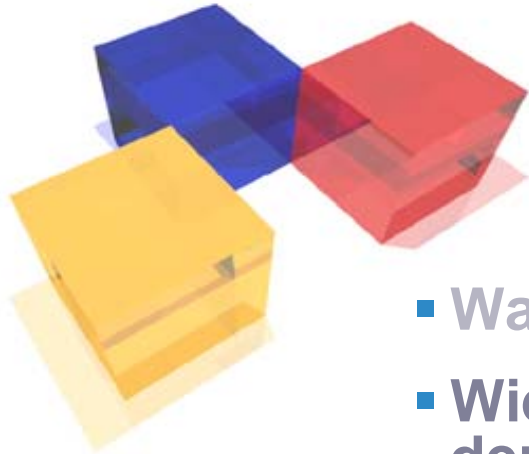
Titel	ID	Pfad	Version	Sprache
 Not-Aus [EU]	10198155	/Informationen/Turbine/...	1	Deutsch
 Not-Aus [Nordamerika]	10197131	/Informationen/Turbine/...	1	Deutsch

Meldungen

Administrator Aktuelle Version de

Translation Management Systeme (TMS)

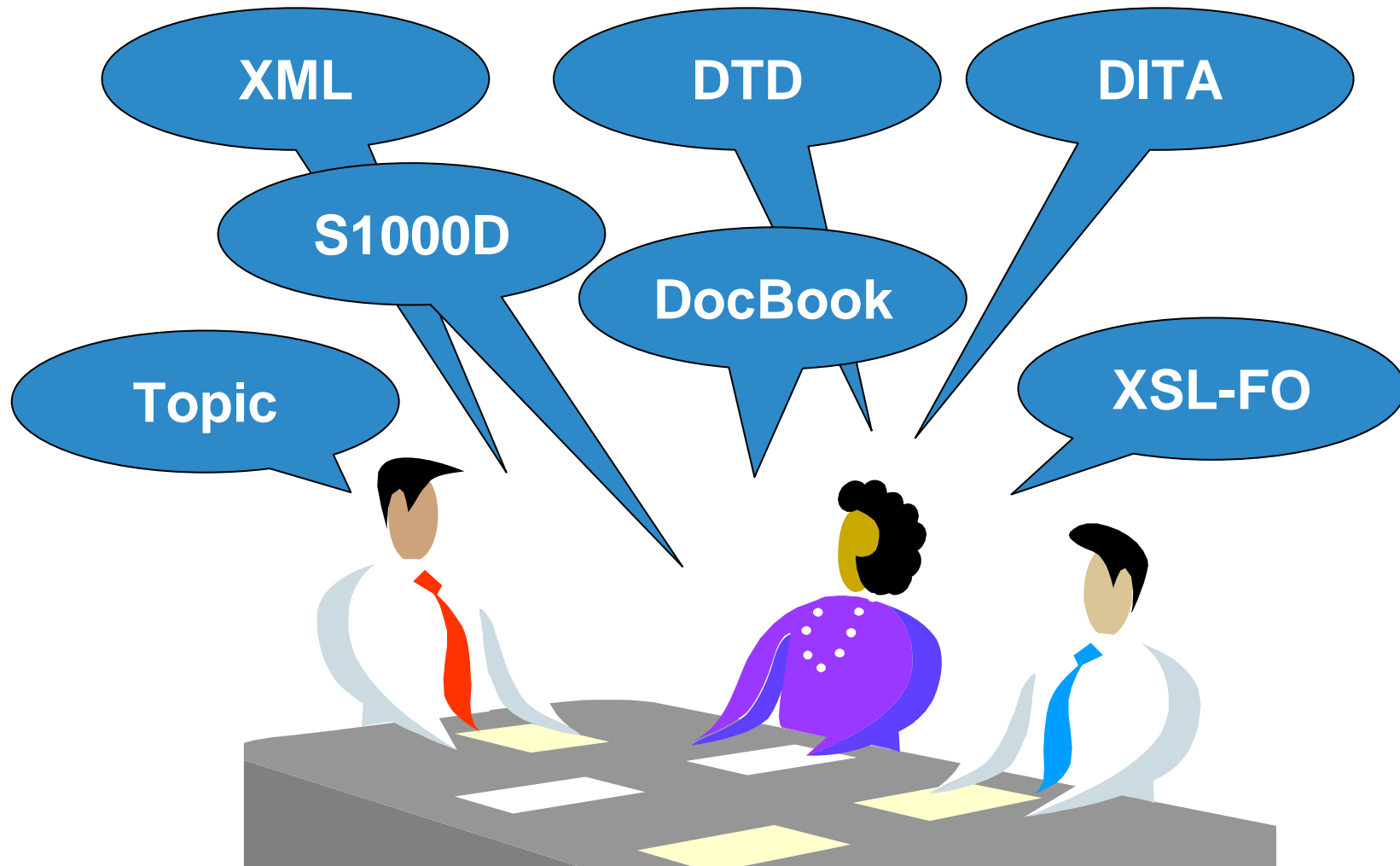
- Wiederverwendung bereits übersetzte Inhalte
- Projektmanagement (Reports, Verteilung von Übersetzungsprojekten inkl. Referenzmaterial,...)
 - Vermeiden Doppelarbeit
 - Reduzieren Übersetzungskosten



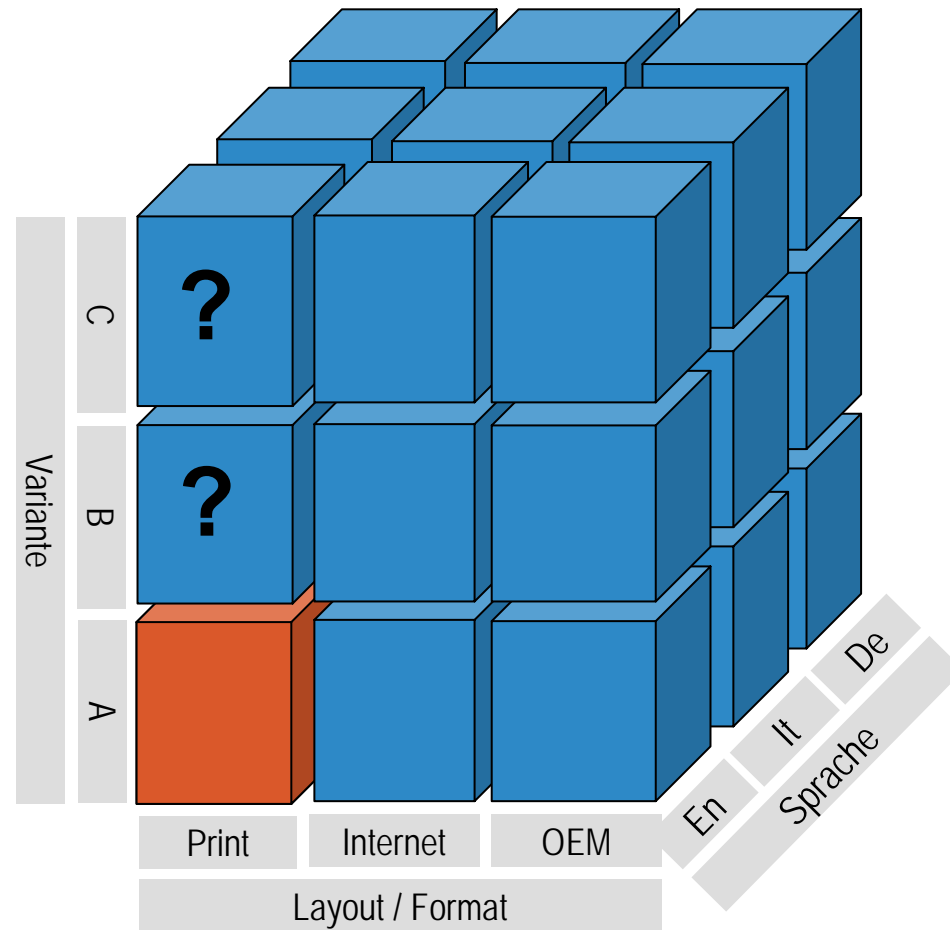
Agenda

- Warum CMS, warum TMS?
- Wie beeinflusst modulare Contenterstellung den Übersetzungsprozess?
- Aspekte der Integration Content- und Übersetzungsmanagement
- Autorenunterstützung – warum Content Management und Übersetzungsmanagement verschmelzen

Schlagworte, die Sie vielleicht schon gehört haben



Das Komplexe an Technischer Redaktion



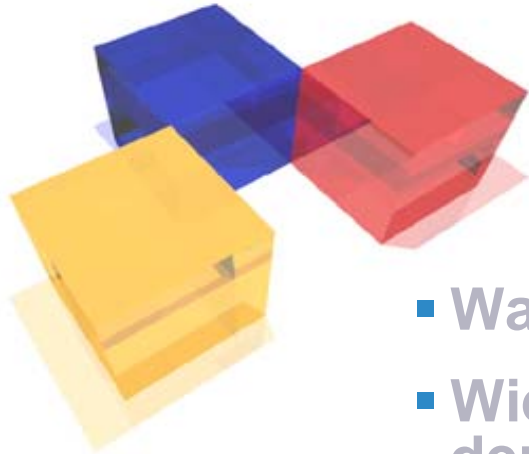
Wie beeinflusst modulare Content Erstellung (im CMS) den Übersetzungsprozess?

Größe der Einheiten

- Dokumentübersetzung
 - Mehrfachübersetzung von Inhalten, die in Dokumenten wiederverwendet werden
- Baustein: Deltübersetzung
 - Kontext für den Übersetzungsprozess

Trennung von Inhalt und Layout

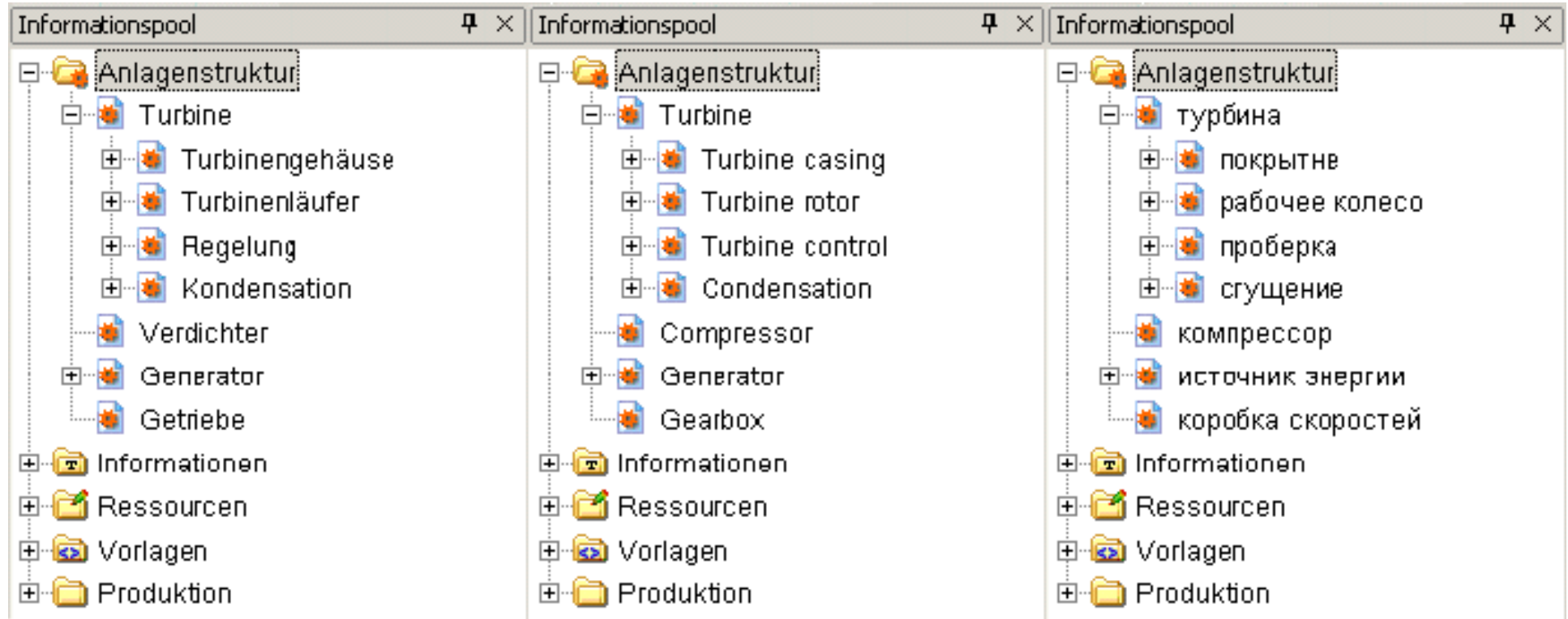
- XML
 - Sprachunterstützung (Unicode)
 - XML-Übersetzung in geeigneter Umgebung (Translation Memory System)
 - Stylesheets für Preview
- Layout erst bei Publikationsprozess
 - Kein Nachlayoutieren



Agenda

- Warum CMS, warum TMS?
- Wie beeinflusst modulare Contenterstellung den Übersetzungsprozess?
- **Aspekte der Integration Content- und Übersetzungsmanagement**
- Autorenunterstützung – warum Content Management und Übersetzungsmanagement verschmelzen

Verankerung der Mehrsprachigkeit im CMS



Änderungsverfolgung zwischen Versionen, Varianten und Sprachen

ST4 DocuManager ArchitectClient

Datei Bearbeiten Ansicht Dimensionen Produktion ST4 Developer Extras Fenster Favoriten Hilfe

Informationspool

- Turbine
 - Fragmente
 - Baugruppenliste
 - Not-Aus Schalter mit Schlüssel [Nordamer]
 - Not-Aus Schalter ohne Schlüssel [EU]
 - Schnitt durch das Stellventil
 - Warnhinweispool
 - Allgemeine Hinweise
 - Sicherheit
 - Betrieb
 - Technische Beschreibung
 - Technische Daten
 - Funktionsweise der Turbinenanlage
 - Aufbau der Turbinenanlage
 - Baugruppenliste
 - Turbine
 - Turbinengehäuse
 - Dampfkammer [Dampfturbine]
 - Brennkammer [Gasturbine]
 - Turbinenläufer
 - Regelung
 - Funktion des Ventils**
 - Aufbau des Ventils
 - Wirkungsweise des Ventils

Schnellansicht

Deutsch

Funktion des Ventils [Status: Freigegeben]

Durch Öffnen und Schließen der Stellventile für den Expansionsbereich wird der notwendige Dampfdurchsatz der geforderten Turbinenleistung angepasst. Je nach Leistungsbedarf werden deshalb die Stellventile nacheinander in einer festgelegten Reihenfolge geöffnet oder geschlossen.

In Ruhestellung drücken die Federkräfte der Druckfedern den Ventilbalken in seine untere Endlage. Die Ventilkegel der Stellventile befinden sich durch Schwerkraft in den Ventilsitzen (8). Bei anstehendem Dampfdruck erhöht sich die Druckkraft der Ventilkegel auf die Ventilsitze.

Durch ein entsprechendes Signal vom Turbinenregler zieht der Stellzylinder den Hebel nach unten. Der Ventilbalken wird durch die Ventilspindeln angehoben. Entsprechend der unterschiedlichen Höhe der Distanzbuchsen (7) im Ventilbalken öffnen die Ventile nacheinander in festgelegter Reihenfolge.

Schnitt durch das Stellventil

1 Hebel	9 Ventilspindel
2 Lasche	10 Führungsring, unten
3 Ventildeckel	11 Konsole

Schnellansicht 2

Englisch

Function of valve [Status: Nicht freigegeben]

By opening and closing of the servo valves for the expansion range, the necessary steam adapted to the required turbine output. Therefore, depending on the output requirement, the are successively opened or closed in a defined order.

In the idle position, the spring forces of the compression springs force the valve bar into its position. The valve cones of the servo valve are located in the valve seats (8) as the result of gravity. When the steam pressure is present, the compression forces of the valve cone seats increases.

By means of a corresponding signal from the turbine regulator, the servo cylinder pulls the The valve bar is raised by the valve spindles. Corresponding to the different heights of the bushes (7) in the valve bar, the valves successively open in a defined order.

Control valve profile

1 Lever	9 Valve spindle
2 Bracket	10 Guide ring, bottom
3 Valve cover	11 Bracket

Verwendungsinfo

Allgemein

Funktion des Ventils [Version 1]

Beschreibung

Id: 9229451

Ort: Regelung [Version 1]

Inhaltsverknüpfung

TurboCo [Version 1]

Funktion des Ventils [Version 1] (8897035)

Ort: Regelung [Version 1]

Betriebsanleitung [Version 1]

Funktion des Ventils [Version 1] (15152523)

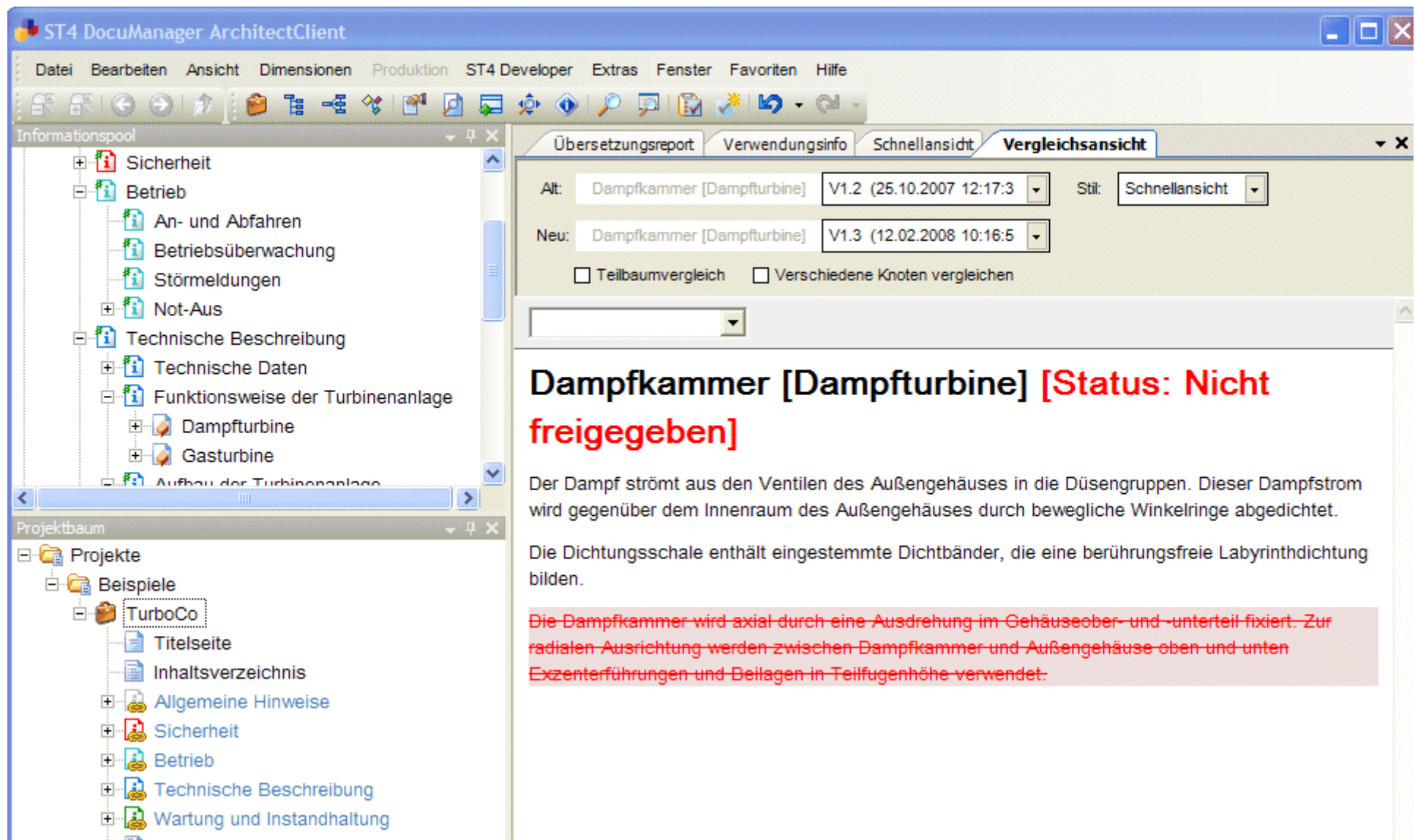
Ort: Regelung [Version 1]

Wiederverwendung

Bypassventil [Version 1]

Stellventil [Version 1]

Änderungsverfolgung zwischen Versionen, Varianten und Sprachen



The screenshot shows the ST4 DocuManager ArchitectClient interface. The main window is titled "Vergleichsansicht" (Comparison View). The left sidebar shows a tree view of the project structure, including "Sicherheit", "Betrieb", "Technische Beschreibung", and "Aufbau der Turbinenanlage". The right pane displays the comparison details for the document "Dampfkammer [Dampfturbine]".

Comparison Details:

- Alt: Dampfkammer [Dampfturbine] V1.2 (25.10.2007 12:17:3)
- Neu: Dampfkammer [Dampfturbine] V1.3 (12.02.2008 10:16:5)
- Stil: Schnellansicht
- Teilbaumvergleich Verschiedene Knoten vergleichen

Document Title: Dampfkammer [Dampfturbine] [Status: Nicht freigegeben]

Description:

Der Dampf strömt aus den Ventilen des Außengehäuses in die Düsendgruppen. Dieser Dampfstrom wird gegenüber dem Innenraum des Außengehäuses durch bewegliche Winkelringe abgedichtet.

Die Dichtungsschale enthält eingestemte Dichtbänder, die eine berührungsfreie Labyrinthdichtung bilden.

Die Dampfkammer wird axial durch eine Ausdrehung im Gehäuseober- und -unterteil fixiert. Zur radialen Ausrichtung werden zwischen Dampfkammer und Außengehäuse oben und unten Exzenterführungen und Beilagen in Teilfugenhöhe verwendet.

Übersetzungsstatus

ST4 DocuManager ArchitectClient

Datei Bearbeiten Ansicht Dimensionen Produktion ST4 Developer Extras Fenster Favoriten Hilfe

Projektbaum

Projekte

- SCHEMA
 - Betriebsanleitung Turbine DT 114
 - Titelseite
 - Inhaltsverzeichnis
 - Allgemeine Hinweise
 - Impressum
 - Redaktionelle Hinweise
 - Abkürzungen
 - Sicherheit
 - Betrieb
 - Technische Beschreibung
 - Technische Daten
 - Funktionsweise der Turbinenanlage
 - Aufbau der Turbinenanlage
 - Baugruppenliste
 - Turbine
 - Turbinengehäuse
 - Dampfkammer [Dampfturbine]
 - Brennkammer [Gasturbine]
 - Turbinenläufer
 - Regelung
 - Funktion des Ventils

Schnellansicht Übersetzungsreport

| | Deutsch (de) | Englisch (en) | Englisch (USA) (en) | Finnisch (fi) | Französisch (fr) | Griechisch (el) | Holländisch (nl) | Italienisch (it) | Japanisch (ja) | Norwegisch (no) | Polnisch (pl) | Portugiesisch (pt) | Rumänisch (ro) | Russisch (ru) | Schwedisch (sv) | Slovakisch (sk) | Spanisch (es) | Türkisch (tr) | Ungarisch (hu) |
|----------------------------------|--------------|---------------|---------------------|---------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|----------------|-----------------|---------------|--------------------|----------------|---------------|-----------------|-----------------|---------------|---------------|----------------|
| Betriebsanleitung Turbine DT 114 | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Titelseite | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Inhaltsverzeichnis | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Allgemeine Hinweise | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Impressum | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Redaktionelle Hinweise | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Aufbau der Dokumentation | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Zielgruppen | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Informationsarten | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Abkürzungen | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Sicherheit | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Allgemeine Sicherheitshinweise | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Bestimmungsgemäße Verwendung | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Organisatorische Maßnahmen | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Personalauswahl, Qualifikation | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Warnhinweise | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Betrieb | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| An- und Abfahren | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Betriebsüberwachung | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Störmeldungen | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Not-Aus | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Technische Beschreibung | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| Technische Daten | ✗ | ✓ | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |
| Turbinendaten TurboCo | ✓ | ✓ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ | ✗ |

Eigenschaften

Allgemein

Titel: Betriebsanleitung Turbine DT 114

Titelzusatz:

Pfad: /Projekte/SCHEMA/Betriebsanleitung

Versionsnummer: 1

Knotenklasse: Projekt

Autor des Knotens: Administrator

Erstellungsdatum des Knotens: 04.03.2008 17:10:54

Änderungsgrund:

Sachnummer:

Ansprechpartner:

Gültigkeitsdatum:

Kommentar:

Kostenklasse:

Zielgruppe:

Titel: Allgemeine Hinweise
 Status: Erstmals für die Übersetzung exportiert
 Quellsprache: Deutsch
 Knotenklasse: Allgemein
 Datenwert: geändert durch:
 Title: 25.10.07 12:17 Administrator (Erstmals für die Übersetzung exportiert)
 Content: 25.10.07 12:17 Administrator (Erstmals für die Übersetzung exportiert)
 Tools: (Knoten ohne Inhalt)
 Facilities: (Knoten ohne Inhalt)
 Letzter Export: 03.11.07 17:04

Export- und Importmechanismen

- Deltaexport
- Verwaltung von Kontextinformationen
- Berücksichtigung nicht übersetzungsrelevanter Änderungen
- mehrsprachige Metadaten
- Sprachabhängige Grafiken
- Bedienung gängiger Standards

Export- und Importmechanismen: Deltaexport



TMS-Schnittstelle

Quell- und Zielsprache

Zusatzoptionen

Grafiken

Wählen Sie den Filter für den Export.

Filter

Alle
 Standard
 Delta

Exportiert die sprachabhängigen Datenwerte des gewählten Teilbaums, die sich seit dem letzten TMS-Export geändert haben.

Sie können den Export testen. Diesen Test-Export dürfen Sie nicht wieder importieren.

Test-Export (Es werden keine Metadaten beim Export gesetzt)

Nicht zu übersetzenden Kontext ebenfalls exportieren

Für Kontext die Zielsprache verwenden (falls verfügbar)

Texte als RTF exportieren

Zielverzeichnis nach erfolgtem Export öffnen

Hilfe
Abbrechen
Zurück
Weiter
Exportieren

Integration: Datenübergabe oder Direktansteuerung?



TMS-Schnittstelle

Quell- und Zielsprache

Zusatzoptionen

Grafiken


act across the border

Quellsprache *
Deutsch

Zielsprache *
Englisch

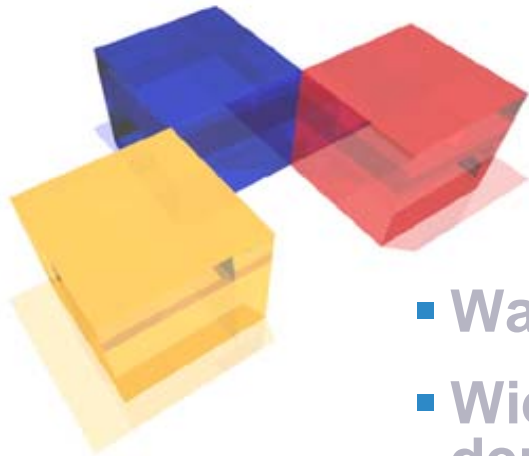
Bitte wählen Sie den anzuwendenden Filter:
Alles exportieren

Übersetzung muss erfolgen bis:*
Mittwoch , 15. Oktober 2008

across Login:*
default

across Passwort:

Für alle Felder, die mit * gekennzeichnet sind, müssen Sie einen Wert angeben.

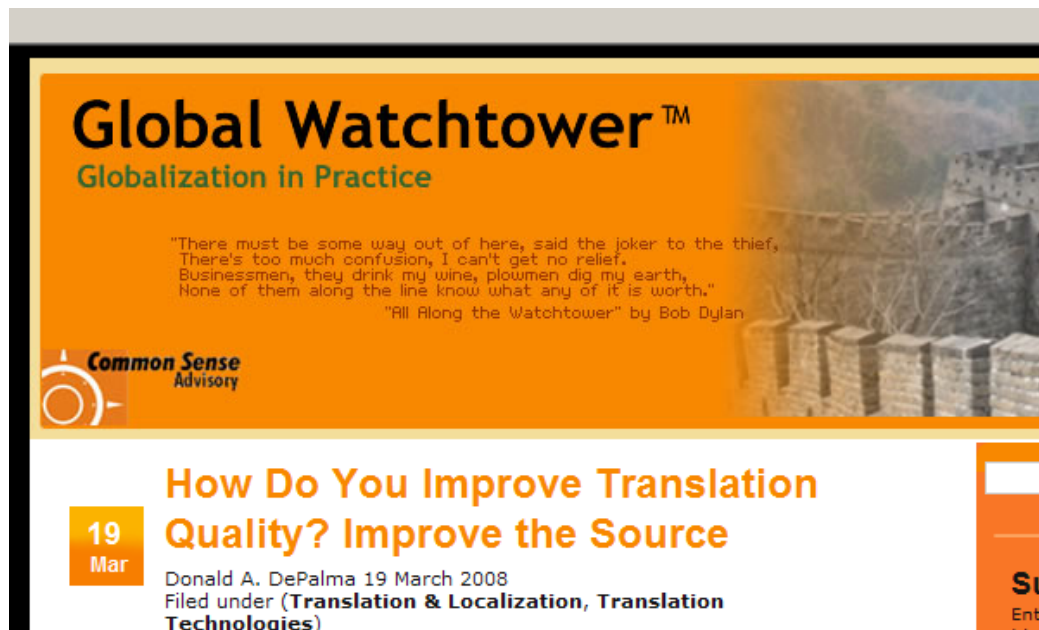


Agenda

- Warum CMS, warum TMS?
- Wie beeinflusst modulare Contenterstellung den Übersetzungsprozess?
- Aspekte der Integration Content- und Übersetzungsmanagement
- Autorenunterstützung – warum Content Management und Übersetzungsmanagement verschmelzen

Improve the Source!

Konsistenz: je früher, desto besser



Global Watchtower™
Globalization in Practice

"There must be some way out of here, said the joker to the thief,
There's too much confusion, I can't get no relief,
Businessmen, they drink my wine, plowmen dig my earth,
None of them along the line know what any of it is worth."
"All Along the Watchtower" by Bob Dylan

Common Sense
Advisory

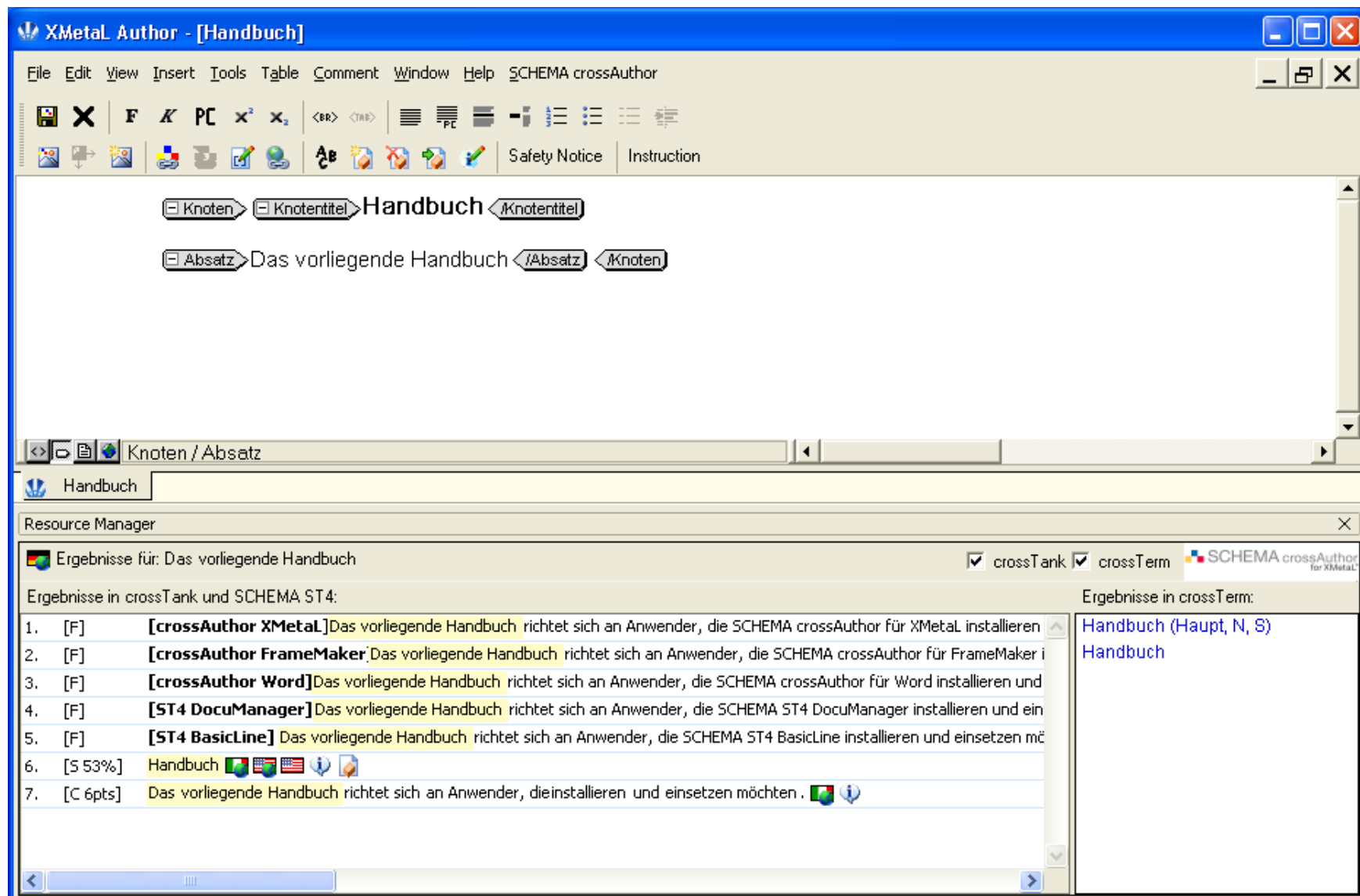
19
Mar

How Do You Improve Translation Quality? Improve the Source

Donald A. DePalma 19 March 2008
Filed under (**Translation & Localization, Translation Technologies**)

Su
Ente



Autorenunterstützung (crossAuthor) – Abgleich gegen TM



The screenshot shows the XMetal Author application window titled "XMetal Author - [Handbuch]". The main editing area displays a document structure with the following elements:

- [- Knoten] [- Knotentitel] Handbuch [- Knotentitel]
- [- Absatz] Das vorliegende Handbuch [- Absatz] [- Knoten]

Below the main area is a "Resource Manager" window. It displays search results for the document "Das vorliegende Handbuch". The results are organized into two columns: "Ergebnisse in crossTank und SCHEMA ST4:" and "Ergebnisse in crossTerm:". The search results include:

| Ergebnisse in crossTank und SCHEMA ST4: | Ergebnisse in crossTerm: |
|--|------------------------------------|
| 1. [F] [crossAuthor XMetal] Das vorliegende Handbuch richtet sich an Anwender, die SCHEMA crossAuthor für XMetal installieren | Handbuch (Haupt, N, S)
Handbuch |
| 2. [F] [crossAuthor FrameMaker] Das vorliegende Handbuch richtet sich an Anwender, die SCHEMA crossAuthor für FrameMaker i | |
| 3. [F] [crossAuthor Word] Das vorliegende Handbuch richtet sich an Anwender, die SCHEMA crossAuthor für Word installieren und | |
| 4. [F] [ST4 DocuManager] Das vorliegende Handbuch richtet sich an Anwender, die SCHEMA ST4 DocuManager installieren und ein | |
| 5. [F] [ST4 BasicLine] Das vorliegende Handbuch richtet sich an Anwender, die SCHEMA ST4 BasicLine installieren und einsetzen mö | |
| 6. [S 53%] Handbuch  | |
| 7. [C 6pts] Das vorliegende Handbuch richtet sich an Anwender, die installieren und einsetzen möchten.  | |


Content Management mit integriertem Terminologiemanagement und Autorenunterstützung – Abgleich gegen CMS

- Wiederverwendung von Informationsbausteinen
- Standardisierung und konsistente Verwendung von Terminologie
- Autorenunterstützung
 - Suche nach ähnlichen bzw. gleichen Sätzen im Content Management System während des Editierens
 - Anzeige präferierter oder verbotener Termini
 - Geeignete Sätze oder sogar ganze Bausteine können wiederverwendet werden
 - Wiederverwendete Bausteine müssen nicht erneut übersetzt werden!

ST4 Autorenunterstützung (Abgleich gegen CMS)

Not-Halt - ST4 DocuManager - Microsoft Word


Die Not-Halt-Schalter sind rot auf einer gelben Platte.



Not-Halt-Schalter

a) Um Not-Halt auszulösen, drücken Sie den roten Knopf am Not-Halt-Schalter.

Warnung [Warnung]



Beschädigung durch zu schnelles Anfahren nach Not-Halt

Seite 1 Ab 1 1/1 Bei 10,6 cm Ze 8 Sp 58 MAK ÄND ERW ÜB Deutsch (De)

ST4 Terminologiecheck

1 Benennung gefunden

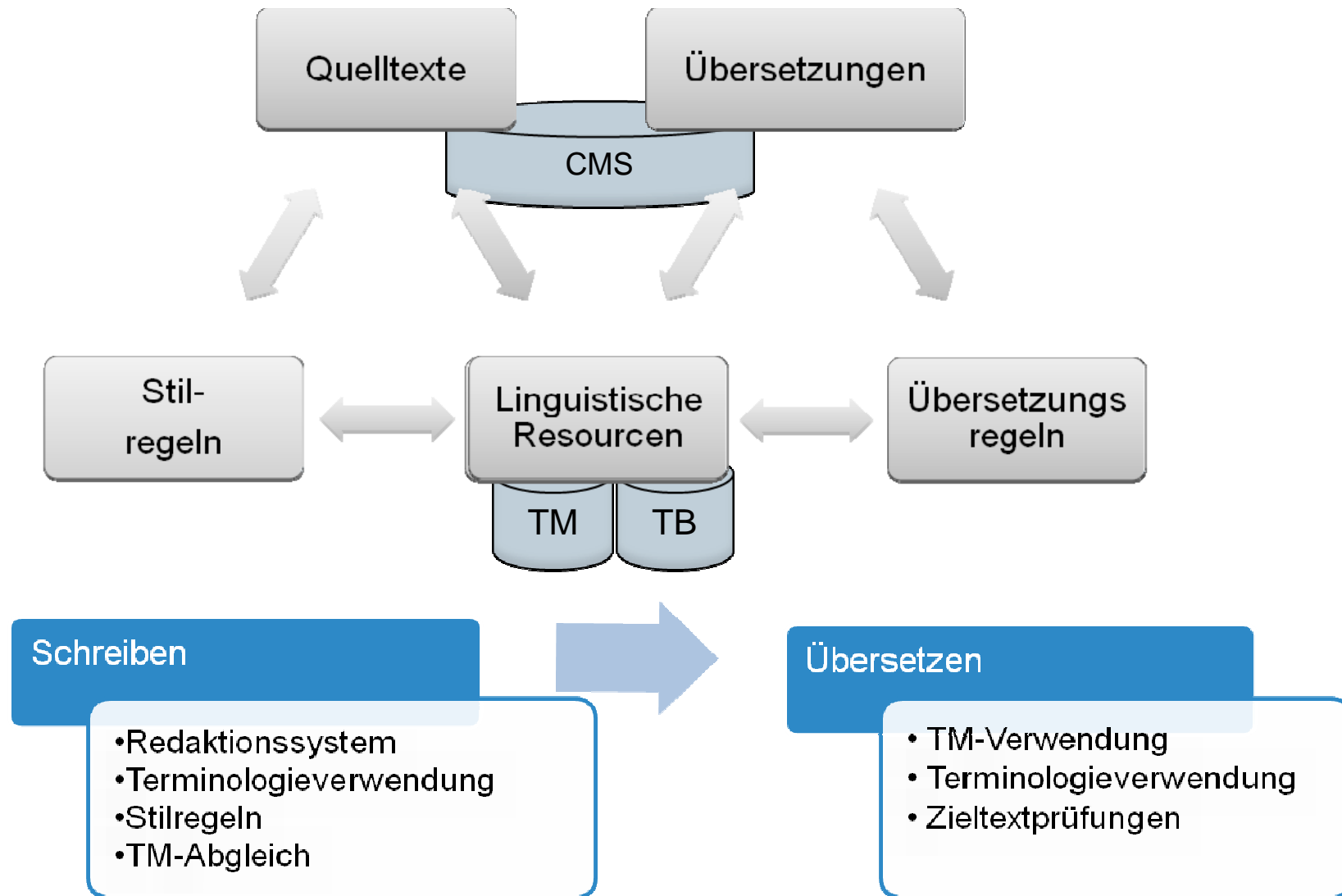
- Not-Halt (masculine) ✓
- Not-Aus (masculine) ✗
- Sofort-Stop (masculine) ✗

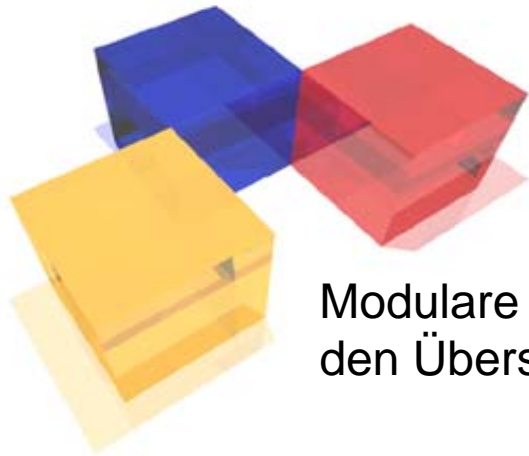
ST4 Autorenunterstützung

3 ähnliche Sätze gefunden

- [S 90%] Turbinenschäden durch zu schnelles Anfahren nach Not-Halt
- [S 77%] Beschädigungen durch unsachgemäße Bedienung
- [C 1] Beim Anfahren kann es durch unsachgemäße Bedienung zu Beschädigungen kommen.

Content Management, Autorenwerkzeuge und Übersetzung





Zusammenfassung

Modulare Contenterstellung stellt andere Anforderungen an den Übersetzungsprozess:

- Kontrolle über den Zustand der Module in allen Sprachen
- Übersetzungsfiler (Deltaübersetzungen)
- Berücksichtigung von übersetzungsrelevantem Kontext
- Wiederverwendung und Konsistenz bereits bei der Contenterstellung um Matchraten bei der Übersetzung zu optimieren
- Art der Integration (Datenübergabe oder Direktintegration) hängt vom Übersetzungsprozess ab